

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Загальна інформація про навчальну дисципліну

Повна назва навчальної дисципліни	Переклад текстів з цивільного права
Повна офіційна назва закладу вищої освіти	Сумський державний університет
Повна назва структурного підрозділу	Факультет іноземної філології та соціальних комунікацій. Кафедра германської філології
Розробник(и)	Шуменко Ольга Анатоліївна
Рівень вищої освіти	Перший рівень вищої освіти, НРК – 6 рівень, QF-LLL – 6 рівень, FQ-EHEA – перший цикл
Тривалість вивчення навчальної дисципліни	один семестр
Обсяг навчальної дисципліни	Обсяг становить 5 кред. ЄКТС, 150 год. Для денної форми навчання 48 год. становить контактна робота з викладачем (48 год. практичних занять), 102 год. становить самостійна робота.
Мова викладання	Англійська, українська

2. Місце навчальної дисципліни в освітній програмі

Статус дисципліни	Вибіркова навчальна дисципліна для освітньої програми "Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська"
Передумови для вивчення дисципліни	Теоретична граматики зі змістовим модулем: граматичні проблеми перекладу, Практика перекладу з основної (англійської) мови, Практичний курс англійської мови, Вступ до мовознавства зі змістовим модулем: вступ до перекладознавства, Юридична термінологія
Додаткові умови	Додаткові умови відсутні
Обмеження	Обмеження відсутні

3. Мета навчальної дисципліни

Метою дисципліни є забезпечення фонових знань студентів, необхідних майбутнім перекладачам для роботи у галузі юриспруденції, засвоєння відповідної термінології та розвиток власне перекладацьких навичок та умінь з точки зору розуміння ділового юридичного мовлення. Поглиблення словникового запасу студентів у рамках матеріалу, що планується.

4. Зміст навчальної дисципліни

Тема 1 Вступ: Визначення юридичного перекладу. Граматичні та лексико-семантичні проблеми перекладу юридичних текстів. Особливості вживання юридичної лексики у текстах з цивільного права.
Тема 2 Цивільне право Загальні поняття цивільного права. Переклад лексичних одиниць загального юридичного змісту
Тема 3 Судовий процес. Порядок ведення цивільної справи. Проблеми перекладу лексичних одиниць, що позначають норми ведення цивільної справи.
Тема 4 Деліктне право, як частина цивільного права. Проблеми перекладу лексичних одиниць, пов'язаних з деліктним правом.
Тема 5 Контракт. Оформлення контракту з урахуванням норм цивільного права. Труднощі перекладу лексики для укладення контракту.
Тема 6 Ділові угоди Оформлення ділової угоди згідно норм цивільного права. Переклад лексичних одиниць, що вживаються при укладанні ділової угоди

5. Очікувані результати навчання навчальної дисципліни

Після успішного вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти зможе:

РН1	Вміти вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань
РН2	Застосовувати бази даних міжнародного юридичного спрямування, використовувати сучасні методи дослідження та інформаційні технології для опрацювання текстової інформації;
РН3	Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

7. Роль освітнього компонента у формуванні соціальних навичок

Компетентності та соціальні навички, формування яких забезпечує навчальна дисципліна:

СН1	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
СН2	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
СН3	Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

8. Види навчальних занять

Тема 1. Вступ:
Пр1 "Вступ" (денна) Визначення юридичного перекладу.
Пр2 "Вступ" (денна) Граматичні та лексико-семантичні проблеми перекладу юридичних текстів.
Пр3 "Вступ" (денна) Особливості вживання юридичної лексики у текстах з цивільного права.
Пр4 "Вступ" (денна) Особливості вживання юридичної лексики у текстах з цивільного права.
Тема 2. Цивільне право
Пр5 "Цивільне право" (денна) Суди.
Пр6 "Цивільне право" (денна) Різновиди судів в українській та британській судовій системі.
Пр7 "Цивільне право" (денна) Труднощі перекладу лексичних одиниць, що позначають назви судів та учасників судового процесу в україномовній та англійській мові.
Пр8 "Цивільне право" (денна) Труднощі перекладу лексичних одиниць, що позначають назви судів та учасників судового процесу в україномовній та англійській мові.
Пр9 "Цивільне право" (денна) Труднощі перекладу лексичних одиниць, що позначають назви судів та учасників судового процесу в україномовній та англійській мові.
Пр10 "Цивільне право." (денна) Цивільне право. Переклад текстів.
Пр11 "Цивільне право" (денна) Загальні поняття цивільного права. Способи перекладу.
Пр12 "Цивільне право" (денна) Переклад лексичних одиниць загального юридичного змісту
Тема 3. Судовий процес.

Пр13 "Судовий процес" (денна) Судовий процес. Переклад текстів.
Пр14 "Судовий процес" (денна) Проблеми перекладу лексичних одиниць, що позначають норми ведення цивільної справи.
Пр15 "Судовий процес" (денна) Порядок ведення цивільної справи у судовому процесі. Переклад відео.
Тема 4. Деліктне право, як частина цивільного права.
Пр16 "Деліктне право" (денна) Деліктне право, як частина цивільного права. Переклад текстів.
Пр17 "Деліктне право" (денна) Проблеми перекладу лексичних одиниць, пов'язаних з деліктним правом. Переклад текстів.
Тема 5. Контракт.
Пр18 "Контракт" (денна) Труднощі перекладу лексики для укладення контракту
Пр19 "Контракт" (денна) Труднощі перекладу лексики для укладення контракту.
Пр20 "Контракт" (денна) Оформлення контракту з урахуванням норм цивільного права. Переклад текстів, робота в парах.
Тема 6. Ділові угоди
Пр21 "Ділові угоди" (денна) Переклад лексичних одиниць та текстів.
Пр22 "Ділові угоди" (денна) Оформлення ділової угоди згідно норм цивільного права.
Пр23 "Ділові угоди" (денна) Переклад лексичних одиниць, що вживаються при укладанні ділової угоди
Пр24 "Ділові угоди" (денна) Переклад лексичних одиниць, що вживаються при укладанні ділової угоди. Складання глосарію.

9. Стратегія викладання та навчання

9.1 Методи викладання та навчання

Дисципліна передбачає навчання через:

МН1	Експериментальне навчання
МН2	Практикоорієнтоване навчання
МН3	Проблемне навчання
МН4	Гейміфіковане навчання

Лабораторні заняття надають студентам матеріали з окремих розділів цивільного права та юридичної комунікації, поглиблено знайомлять їх із основними аспектами перекладацького процесу, що є основою для самостійного навчання здобувачів вищої освіти (РН 1, РН 2). Лабораторні заняття ґрунтуються на використанні знань у вигляді окремих модулів, що інтегруються з іншими частинами курсу та спираються на інші дисципліни (РН 2). Вони доповнюються завданнями для самостійної роботи, виконання яких надає студентам можливість застосовувати практичні знання на практиці (РН3). Підготовка до лабораторних занять сприятиме активізації пізнавальної діяльності здобувачів за рахунок асоціації їх власного досвіду з предметом навчання під час розв'язання конкретних завдань, стимулює до пошуку власного вирішення проблеми (РН 3). Під час підготовки до лабораторних занять студенти розвиватимуть навички самостійного навчання, швидкого критичного читання та перекладу, синтезу та мислення.

Протягом вивчення дисципліни студенти формують здатність застосовувати знання у практичній сфері та працювати в команді.

9.2 Види навчальної діяльності

НД1	рольова гра, ділова гра, моделювання, виконання групового практичного завдання;
НД2	есе – твір-міркування невеликого обсягу з вільною композицією, що виражає індивідуальні враження, роздуми з конкретного питання;
НД3	виконання перекладу текстів, використовуючи вокабуляр та глосарій з тем;
НД4	тренінги в активному режимі;

10. Методи та критерії оцінювання

10.1. Критерії оцінювання

Визначення	Чотирибальна національна шкала оцінювання	Рейтингова бальна шкала оцінювання
Відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	5 (відмінно)	$90 \leq RD \leq 100$
Вище середнього рівня з кількома помилками	4 (добре)	$82 \leq RD < 89$
Загалом правильна робота з певною кількістю помилок	4 (добре)	$74 \leq RD < 81$
Непогано, але зі значною кількістю недоліків	3 (задовільно)	$64 \leq RD < 73$

Виконання задовольняє мінімальним критеріям	3 (задовільно)	$60 \leq RD < 63$
Можливе повторне складання	2 (незадовільно)	$21 \leq RD < 59$
Можливе одноразове повторне складання	2 (незадовільно)	$0 \leq RD < 20$

10.2 Методи поточного формативного оцінювання

	Характеристика	Дедлайн, тижні	Зворотний зв'язок
МФО1 Опитування та усні коментарі викладача за його результатами	відповіді на питання, обговорення питань	8 тиждень	обговорення теми та відповіді на питання, усне спілкування, електронна пошта, особистий кабінет
МФО2 Настанови викладача в процесі виконання практичних завдань	індивідуальна робота зі студентами	8 тиждень	робота над вокабуляром, усне спілкування, електронна пошта, особистий кабінет
МФО3 Обговорення та самокорекція виконаної роботи студентами	моделювання ситуативних задач	8 тиждень	настанови викладача, усне спілкування, електронна пошта, особистий кабінет
МФО4 Переклад текстів, моделювання ситуацій.	робота з вокабуляром	8 тиждень	відповіді на запитання, усне спілкування, електронна пошта, особистий кабінет

10.3 Методи підсумкового сумативного оцінювання

	Характеристика	Дедлайн, тижні	Зворотний зв'язок
--	----------------	----------------	-------------------

МСО1 Переклад текстів	робота з текстами, переклад та складання вокабуляра	8 тиждень	перевірка перекладів, усне спілкування, електронна пошта, особистий кабінет
МСО2 Оцінювання письмових робіт	обговорення перекладу, робота з вокабуляром	8 тиждень	відповіді на питання, усне спілкування, електронна пошта, особистий кабінет
МСО3 Вивчення лексики з теми	робота з юридичними текстами, складання вокабуляру	8 тиждень	перевірка індивідуальних завдань, усне спілкування, електронна пошта, особистий кабінет
МСО4 Виконання ситуативних вправ (підготовка, презентація, захист)	робота з текстами, діалогічне мовлення	8 тиждень	перевірка вокабуляру, усне спілкування, електронна пошта, особистий кабінет

Контрольні заходи:

		Максимальна кількість балів	Можливість перескладання з метою підвищення оцінки
Семестр викладання		100 балів	
МСО1. Переклад текстів		30	
	робота з документальними фільмами юридичної орієнтації (2x15)	30	Ні
МСО2. Оцінювання письмових робіт		40	
	первірка індивідуальних завдань, відповіді на питання (2x20)	40	Ні
МСО3. Вивчення лексики з теми		15	

	складання глосарію та опрацювання його в ситуативних завданнях	15	Ні
МСО4. Виконання ситуативних вправ (підготовка, презентація, захист)		15	
		15	Ні

Оцінка складається з перекладу текстів, знання вокабуляру та написання модульної роботи

11. Ресурсне забезпечення навчальної дисципліни

11.1 Засоби навчання

ЗН1	Технічні засоби (кінофільми, радіо- і телепередачі, звуко- і відеозаписи та ін.)
ЗН2	Лінгвістичні кабінети.
ЗН3	Бібліотечні фонди

11.2 Інформаційне та навчально-методичне забезпечення

Основна література	
1	Shumenko, O. A. Civil Law : study guide / O. A. Shumenko. — Sumy : Sumy State University, 2022. — 141 p. https://essuir.sumdu.edu.ua/handle/123456789/87552
2	Kobyakova I. K., Yemelyanova O.V., V. S. Kulish V.S. Justice and Law : study guide / I. K. Kobyakova, O. V.Yemelyanova, V. S. Kulish. — 2nd edition, updated and expanded.— Sumy : Sumy State University, 2020. – 236 p. https://essuir.sumdu.edu.ua/handle/123456789/87552
Допоміжна література	
3	Корунець, І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. - 5-те вид., випр і доп. - Вінниця : Нова Книга, 2019. - 448 с.
4	Переклад міжнародних англомовних угод українською мовою: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / Черноватий Л.М., Ганічева Т.В., Зінукова Н.В., Малєєва Т.Є., Демченко Д.І. – Вінниця: Нова книга, 2019. – 272 с

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ з/п	Програма навчальної дисципліни	Усього годин	Навчальна робота, аудиторних годин				Самостійна робота здобувача вищої освіти за видами, годин					
			Усього, ауд. год.	Лекцій	Практичні заняття	Лабораторні роботи	Усього, год.	Самостійне опрацювання матеріалу	Підготовка до практичних занять	Підготовка до лабораторних робіт	Підготовка до контрольних заходів	Виконання самостійних позааудиторних завдань
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
денна форма навчання												
1	Вступ:	10	8	0	8	0	2	0	2	0	0	0
2	Цивільне право	20	16	0	16	0	4	0	4	0	0	0
3	Судовий процес.	7.5	6	0	6	0	1.5	0	1.5	0	0	0
4	Деліктне право, як частина цивільного права.	5	4	0	4	0	1	0	1	0	0	0
5	Контракт.	7.5	6	0	6	0	1.5	0	1.5	0	0	0
6	Ділові угоди	10	8	0	8	0	2	0	2	0	0	0
Контрольні заходи												
1	диференційний залік	6	0	0	0	0	6	0	0	0	6	0
Індивідуальні завдання												
1	інші індивідуальні завдання	84	0	0	0	0	84	0	0	0	0	84
<i>Всього з навчальної дисципліни (денна форма навчання)</i>		<i>150</i>	<i>48</i>	<i>0</i>	<i>48</i>	<i>0</i>	<i>102</i>	<i>0</i>	<i>12</i>	<i>0</i>	<i>6</i>	<i>84</i>